

*Lo Sforno
sull'Esodo*

XVe censura d'un maestro Bolognese

TOMO 2
ESODO *Shemot*



Rabbi Obadia Sforno

Estratto del commento su Tetsavé

Capitolo 28

Verso 2

וַעֲשֵׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶתִידָהּ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת

E farai abiti sacri per Aronne tuo fratello, per onore e per maestà.

לְכָבוֹד, per rendere onore e gloria all'Onnipotente indossando tali splendidi indumenti durante il servizio al Tempio.

וּלְתִפְאָרֶת, anche il Sacerdote dovrebbe ispirare timore tra gli israeliti, tutti considerati suoi discepoli, poiché aveva i nomi di tutte le tribù incisi su queste vesti adiacenti al suo cuore, indossate in veste d'ufficiale.

Verso 3

וְאַתָּה תִּדְבָּרְ אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מֵלֹאֲתֶיךָ רִיחַ חֲכָמָה
וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אַהֲרֹן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנוֹתִי

E tu parlerai a tutti gli uomini d'ingegno, ad ogni uomo che fu da me dotato di spirito ingegnoso; ed essi faranno gli abiti d'Aronne, coi quali sarà consacrato ad essere sacerdote a me.

לב ואתה תדבר אל כל חכמי לב, che eseguano tutte le istruzioni menzionate nella Torah nei versi precedenti.

ויעשו את בגדי אהרן, non solo dovevano costruire il Tabernacolo, fornire olio per la Menorah, ma dovevano anche modellare le vesti da indossare per Aaron...

Verso 5

והם יקחו את־הזהב ואת־התכלת ואת־הארגמן ואת־
תולעת השני ואת־השש

I medesimi [gli artefici] riceveranno l'oro e la lana azzurra, e la porpora, e lo scarlatto, ed il bisso.

והם יקחו את הזהב, l'alto grado di dedizione necessario a questo compito, richiedeva 'la saggezza del cuore' לב חכמי applicata dagli israeliti durante la costruzione del Tabernacolo.

Verso 6

ועשו את־האפד זָהָב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש
משזר מעשה חשב

E faranno il dorsale, d'oro, di lana azzurra, di porpora, di scarlatto, e di bisso ritorto, a lavoro d'arazziere.

אפוד, un indumento che copre una persona dalla vita in giù. Il suo bordo superiore è costruito come una fascia o cintura lavorata artisticamente. Questa fascia viene usata quando chi la indossa lega l'*efod* (la tavoletta d'oro con le 12 pietre) sopra la tunica. Questo è il significato di Levitico 8,7 "Lo cinse con la cintura dell'efod e così lo adornò con essa".

Verso 7

שְׁתֵּי כְּתָפֹת חֲבֵרֶת יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבֵּר

Avrà due spallini attaccati alle due sue estremità, mediante i quali resterà unito (al pettorale).

שתי כתפות חוברות, accuratamente abbinati nella costruzione delle loro decorazioni.

אל שני קצותיו, verso i due estremi esterni della sua larghezza.

וְחִבֵּר, per cui l'efod sarà unito all'opera d'arte, delle spalline.

Verso 12

וְשָׂמְתָּ אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבִנִּים עַל כְּתָפֹת הָאֶפֶד אֲבִנֵּי זִכָּרוֹן
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת-שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-
שְׁתֵּי כְּתָפָיו לְזִכָּרוֹן

Ed applicherai le due pietre sopra gli spallini del dorsale, pietre di ricordo pei figli d'Israel; Aronne cioè porterà i loro nomi innanzi al Signore, sulle due spalle sue, per ricordo.

על שתי כתפיו לזכרון, per attirare l'attributo della Misericordia da invocare con il loro merito.¹

¹ IL MERITO DI PORTARE LE SPALLINE

Verso 14

וּשְׁתֵּי שְׂרָשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְּפָלִית תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֶׂה
עֲבֹת וְנִתְּתָה אֹת-שְׂרָשְׁרֹת הָעֲבֹת עַל-הַמִּשְׁבָּצֹת

E due catenelle d'oro puro, farai di fila attortigliate, a lavoro di fune; ed applicherai tali catenelle funiformi sui castoni.

מגבלות, costruiti con dimensioni precisamente definite, in modo da essere stretti dal bordo delle spalline al bordo superiore del pettorale.

Verso 21

וְהָאֲבָנִים תְּהִיֶּינָה עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂה
עַל-שְׁמֹתָם כִּתּוּבֵי חֹתֶם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ תְּהִיֶּינָה לְשֹׁנֵי עֶשֶׂר
שָׁבֵט

Queste pietre porteranno i nomi dei figliuoli d'Israel, essendo dodici, giusta i nomi di quelli; (incise) a incisione di sigillo, rappresenteranno le dodici tribù, ciascheduna col suo nome.

והאבנים תהיינ על שמות בני ישראל, gli israeliti donarono i vari materiali per una finalità sacra, ossia l'incisione dei loro nomi sulle gemme, ed in quel momento esse divennero sacre. Questo é il significato della parola תהיין, 'divenne sacra e lo resteranno' poiché é pienamente giustificato.

שתים עשרה על שמותם, la Torah sottolinea che il numero 12 non é arbitrario ma rappresenta i nomi delle 12 tribù, né meno né più.²

² GIUSEPPE È RAPPRESENTATO DA UNA GEMMA, NON DUE, E LA TRIBÙ DI LEVI FU INCLUSA ANCHE SE NON PARTECIPÒ ALLA DISTRIBUZIONE DELLA TERRA DI CANAAN ALLE TRIBÙ, NB

וְעָשִׂיתָ עַל־הַתָּשׁוּן שְׁרָשֵׁת גְּבֻלֹת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר, questo suona come un'istruzione per l'incisore delle gemme, ossia di avere un'intenzione specificatamente legata al nome della tribù quando inciderà le lettere sulla gemma corrispondente.

Verso 22

וְעָשִׂיתָ עַל־הַתָּשׁוּן שְׁרָשֵׁת גְּבֻלֹת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר

E farai pel pettorale catenelle di fila attortigliate, a lavoro di fune, d'oro puro.

גְּבֻלֹת, non per allungare o accorciare ma precisamente per una breve distanza tra la parte superiore del pettorale e la parte anteriore della spallina, come descritto nel verso 14, semplicemente per collegare le due parti delle vesti del Sommo Sacerdote.

Verso 27

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְתָפוֹת
הָאֶפֶוד מִלְמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לַעֲמֹת מִחִבְרָתוֹ מִלְּעַל לַחֹשֶׁב
הָאֶפֶוד

E farai (altre) due anella d'oro, e le applicherai sugli spallini del dorsale, inferiormente, dalla parte anteriore [esterna], presso alla sua giuntura, al di sopra della fascia del dorsale.

מִמּוֹל פָּנָיו, la lettera מ all'inizio della parola מִמּוֹל significa che non deve essere al livello del suo viso ma al di sotto, cioè dove si trova la fascia dell'efod non dove si trovano le spalline sopra il suo petto.

לַעֲמֹת מִחִבְרָתוֹ, al livello dov'è legata la fascia dell'efod.

Verso 29

וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־
לְבוֹ בָּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזַכְרוֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד

Aronne così porterà i nomi dei figliuoli d'Israel nel pettorale della decisione, sul suo petto, quando entrerà nel Santuario, per ricordo innanzi al Signore, di continuo.

לזכרון לפני ה' תמיד , affinché D.i.o ricordi sempre i meriti dei nostri padri (Avraham, Isacco e Giacobbe) fondatori del popolo ebraico, agendo favorevolmente nei confronti della loro discendenza grazie al loro ricordo.

Verso 30

וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאֹרִיִּם וְאֶת־הַתְּמִיִּם וְהָיוּ
עַל־לֵב אֶהְרֹן בָּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־מִשְׁפָּט
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד

E porrai dentro al pettorale della decisione gli Urìm e i Tummim, e staranno sul petto d'Aronne quando entrerà innanzi al Signore; ed Aronne porterà sul petto sempre, (presentandosi) innanzi al Signore, la decisione [l'oracolo] dei figli d'Israel.

משפט בני ישראל על לבו , affinché preghi per loro, scagionandoli da qualsiasi confronto giudiziario.

Verso 32

וְהָיָה כִּי־רָאִישׁוֹ בְּתוֹכוֹ שְׂפָה נְהִיָּה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֲרָג
כָּפִי תִּחְרָא נְהִיָּה־לּוֹ לֹא יִקָּרַע

Ed avrà l'apertura superiore (ripiegata) al di dentro, la sua apertura (cioè) avrà un orlo intorno, a lavoro di tessitore; avrà un'apertura simile a quella d'una lorica, affinché non si laceri.

לא יקרע, la tunica non deve avere un colletto regolare e una scollatura che corra lungo la parte anteriore della veste aperta, ma dev'essere rotonda come un anello. L'espressione יקרע, si applica alle aperture verticali in un indumento o in un edificio. Un'espressione simile ricorre in Geremia 22,14 'dotato di finestre strette tagliate...'

Versi 41

וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אֶחָיֶד וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמַשְׁחָתָ
אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֹנוּ לִי

Li farai indossare [i sin qui accennati indumenti] ad Aronne tuo fratello, ed ai figli suoi con lui; e gli ungerai, e gl'installerai, e li dichiarerai santi, e saranno sacerdoti a me.

ומלא את ידם. Assicurati che completino il loro compito alla perfezione, in modo che i sacerdoti siano equipaggiati per svolgere il servizio nel Tabernacolo, indossando gli indumenti adatti.